

LITERATURE & FICTION

Jack London

The Call of the Wild

[ze słownikiem]

Zew krwi

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

Poziom B2

Jack London

The Call of the Wild

[ze słownikiem]

B2

Zew krwi

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

dla osób znających język angielski co najmniej na poziomie B2

Ruda Śląska, 2024

Contents

Chapter I. Into the Primitive	6
Chapter II. The Law of Club and Fang	18
Chapter III. The Dominant Primordial Beast	27
Chapter IV. Who Has Won to Mastership	39
Chapter V. The Toil of Trace and Trail	46
Chapter VI. For the Love of a Man	58
Chapter VII. The Sounding of the Call.....	69
Vocabulary of words translated in this book	82

The Call of the Wild

Chapter I. Into the Primitive

"Old **longings** **nomadic** **leap**,

Chafing at custom's chain;

Again from its **brumal** sleep

Wakens the ferine **strain**."

Buck did not read the newspapers, or he would have known that trouble was **brewing**, not alone for himself, but for every **tide**-water dog, strong of muscle and with warm, long hair, from Puget Sound to San Diego.

Because men, **groping** in the **Arctic** darkness, had found a **yellow metal**, and because **steamship** and transportation companies were **booming** the find, thousands of men were rushing into the Northland. These men wanted dogs, and the dogs they wanted were heavy dogs, with strong muscles by which to **toil**, and **furry** coats to protect them from the **frost**.

Buck lived at a big house in the sun-kissed Santa Clara Valley. Judge **Miller's** place, it was called. It **stood back** from the road, half hidden among the trees, through which **glimpses** could be caught of the wide cool **veranda** that ran around its four sides. The house was approached by **gravelled driveways** which wound about through wide-spreading **lawns** and under the **interlacing boughs** of tall **poplars**.

At the **rear** things were on even a more **spacious** scale than at the front. There were great stables, where a dozen **grooms** and boys held **forth**, **rows** of **vine**-clad servants' cottages, an **endless** and **orderly** array of **outhouses**, long **grape arbors**, green **pastures**, **orchards**, and **berry patches**.

primitive - prymityw, prymitywny

longings - (long) tęsknić, tęsknota

nomadic - nomadyczny

leap - skoczyć, przeskoczyć, skakać, skok

chafing - otarcia, odparzenie

brumal - zimowy

wakens - budzi się, budzić, obudzić się

strain - nadwyręzać, odsączać, odmiana, szczep, obciążenie, wysiłek

buck - dolec, sarna, młody byczek, najniższy w stopniu

brewing - warzenie piwa, warzenie

tide - przyływ, fala, bieg, masa ludzi

groping - obmacywać, szukać po omacku

arctic - arktyczny, Arktyka

yellow metal - mosiądz, żółte złoto

steamship - statek parowy, parowiec

booming - (boom) wydawać głęboki, długi donośny dźwięk, gwałtowny wzrost

toil - trud

furry - kudłaty, puszysty, futrzany, furas

frost - mróz, oszronić, lukrować, polukrować

miller - Młynarski, Młynarska

stood back - stać z tyłu; cofnąć się, odsunąć się (od czegoś); zachować dystans (do czegoś)

glimpses - mignąć, pojąć, zrozumieć, mignięcie, przeblysk

veranda - weranda

gravelled - żwirowane, żwir

driveways - podjazdy, podjazd do domu

lawns - trawniki, trawnik, batyst

interlacing - przeplatać, splatać

boughs - konary, gałąź, konar

poplars - topole, topola

rear - wychować, stanąć na tylnych nogach, wnosić, tył, tylny

spacious - przestronny, obszerny

grooms - stajennych, oporządzić, wyszczotkować, stajenny, pan młody

forth - naprzód, dalej

rows - rzędy, wiosłować, rząd

Then there was the **pumping** plant for the **artesian** well, and the big **cement** tank where Judge Miller's boys took their morning **plunge** and **kept cool** in the hot afternoon.

And over this great **demesne** Buck ruled. Here he was born, and here he had lived the four years of his life. It was true, there were other dogs, There could not but be other dogs on so vast a place, but they did not count.

They came and went, **resided** in the **populous kennels**, or lived **obscurely** in the **recesses** of the house after the fashion of **Toots**, the **Japanese pug**, or Ysabel, the **Mexican hairless**,-strange creatures that rarely put nose out of doors or set foot to ground.

On the other hand, there were the **fox terriers**, a score of them at least, who **yelped fearful** promises at Toots and Ysabel looking out of the windows at them and protected by a **legion** of **housemaids** armed with **brooms** and **mops**.

But Buck was neither house-dog nor **kennel**-dog. The whole **realm** was his.

He **plunged** into the swimming tank or went hunting with the Judge's sons; he **escorted** Mollie and Alice, the Judge's daughters, on long **twilight** or early morning **rambles**; on **wintry** nights he lay at the Judge's feet before the **roaring** library fire; he carried the Judge's **grandsons** on his back, or rolled them in the grass, and

vine - winorośl, pnącze
endless - bez końca, bezkresny
orderly - uporządkowany, ordynans
array - ubiór, odzienie, obleczenie, strój, tablica, odziewać
outhouses - budynki gospodarcze, wychodek, wygodka, sławojka, latryna
grape - winogrono, winogronowy
arbors - altany, altana
pastures - pastwiska, pastwisko
orchards - sady, sad
berry - jagoda
patches - łatki, łatać, łata, przepaska, grządka, bruzda, skrawek

pumping - pompować, pompa
artesian - artezyjski
cement - cement
plunge - zanurzyć się, rzucać się, wpaść, zanurzać, kąpiel
kept cool - utrzymywać w chłodzie; trzymać nerwy na wodzy; keep one's cool zachować zimną krew, nie dać się wytrącić z równowagi

demesne - domena, dominium

resided - mieszkał
populous - ludny
kennels - hodowle, buda, psiarnia, ryszotok
obscurely - niejasno
recesses - przerwy, zakamarek
toots - (toot) zatrzeć, zagwizdać, trąbienie, gwizd
japanese - japoński, Japończyk, Japonka
pug - mops
mexican - Meksykanin, Meksykanka, meksykański
hairless - bezwłosy

fox - lis, lisica, liszka
terriers - teriery, terrier
yelped - krzyknął, krzyknąć, zaskowyczeć, zaskomleć
fearful - przestraszony, strachliwy
legion - legion
housemaids - pokojówki, pokojówka
brooms - miotły, zamiatacz miotłą, miotła, żarnowiec miotlasty
mops - mopy, mop

kennel - buda, psiarnia, ryszotok
realm - sfera, domena, królestwo

plunged - pograżony, rzucać się, wpaść, zanurzać, kąpiel, gwałtowny spadek
escorted - eskortowany, eskorta, konwój, świta
twilight - zmierzch, zmrok, półmrok, półzmrok
rambles - pisać się, wic się, przechadzać się, wędrować, przechadзка

guarded their **footsteps** through wild adventures down to the **fountain** in the stable yard, and even beyond, where the **paddocks** were, and the berry patches.

Among the terriers he **stalked imperiously**, and Toots and Ysabel he **utterly** ignored, for he was king,-king over all **creeping**, **crawling**, flying things of Judge Miller's place, humans included.

His father, Elmo, a huge **St. Bernard**, had been the Judge's **inseparable companion**, and Buck bid fair to follow in the way of his father. He was not so large,-he weighed only one hundred and forty pounds,-for his mother, Shep, had been a Scotch **shepherd dog**.

Nevertheless, one hundred and forty pounds, to which was added the **dignity** that comes of **good living** and universal respect, enabled him to carry himself in right royal fashion.

During the four years since his **puppyhood** he had lived the life of a **sated aristocrat**; he had a fine pride in himself, was even a **trifle egotistical**, as country gentlemen sometimes become because of their **insular** situation. But he had saved himself by not becoming a **mere pampered** house-dog.

Hunting and **kindred** outdoor delights had kept down the fat and **hardened** his muscles; and to him, as to the cold-**tubbing** races, the love of water had been a **tonic** and a health **preserver**.

And this was the manner of dog Buck was in the fall of 1897, when the Klondike strike dragged men from all the world into the frozen North. But Buck did not read the newspapers, and he did not know that Manuel, one of the **gardener's helpers**, was an **undesirable acquaintance**. Manuel had one **besetting sin**. He loved to play Chinese lottery.

Also, in his **gambling**, he had one besetting weakness-faith in a system; and this made his **damnation** certain. For to play a system

wintry - zimowy
roaring - (roar) grzmieć, huczeć, ryk, wycie, ryczący, huczący
grandsons - wnuki, wnuk-pr, wnuczek-pr
footsteps - odgłos kroku, krok, ślad
fountain - fontanna, wodotrysk
paddocks - padoki, padok, wybieg

stalked - prześladowany, iść sztywnym krokiem, podchodzić
imperiously - władczo
utterly - całkowicie, zupełnie
creeping - pełznąć, skradać się, wkradać się, przypelznąć, czubek, głupek
crawling - pełzanie, (crawl) pełzać, czołgać się, raczkować, kraul

st. bernard - bernardyn (rasa psa); Święty Bernard
inseparable - nierozłączny, nieodłączny
companion - towarzysz, towarzysza, kompan, kompanka
shepherd dog - pies pasterski

dignity - godność, dostojność, dostojęstwo
good living - dobre życie

puppyhood - szczenięctwo, okres szczenięcia
sated - nasyceny, nasycać, zaspokajać, przesycić, (arch) siedzieć
aristocrat - arystokrata, arystokratka, arystokratka, szlachcic, szlachcianka
trifle - fraszka, drobiazg, błahostka, bzdet
egotistical - egoista
insular - wyspowy, wyspiarski
mere - tylko, sam, samodzielny, zwyczajny
pampered - rozpieszczać

kindred - krewni, rodzina, blisko spokrewniony, bratni
hardened - utwardzony, utwardzić, zahartować, uodpornić, twardeń
tubbing - (tub) pojemnik, kubek, pudelko, wanna, łajba
tonic - tonik, lek tonizujący, balsam, pokrzepienie, wzmacniający
preserver - konserwator, ochrona, osoba ochraniająca, wybawiciel, strażnik

gardener - ogrodnik, ogrodniczka, badylarz
helpers - pomocników, pomocnik, pomocnica
undesirable - niepożądane, niepożądany
acquaintance - znajomość, znajomy, znajoma
besetting - obleganie, dręczyć, osaczyć
sin - zgrzeszyć, grzech

gambling - hazard, (gamble), ryzykować
damnation - potępienie
helper - pomocnik, pomocnica

requires money, while the wages of a gardener's **helper** do not **lap** over the needs of a wife and numerous **progeny**.

The Judge was at a meeting of the **Raisin Growers'** Association, and the boys were busy organizing an **athletic** club, on the memorable night of Manuel's **treachery**. No one saw him and Buck go off through the **orchard** on what Buck imagined was **merely** a **stroll**. And with the exception of a **solitary** man, no one saw them arrive at the little flag station known as College Park.

This man talked with Manuel, and money **chinked** between them.

"You might wrap up the goods before you deliver 'm," the stranger said **gruffly**, and Manuel doubled a piece of **stout** rope around Buck's neck under the **collar**.

"**Twist** it, an'you'll **choke** 'm plentee," said Manuel, and the stranger **grunted** a ready **affirmative**.

Buck had accepted the rope with quiet dignity. To be sure, it was an **unwonted** performance: but he had learned to trust in men he knew, and to give them credit for a wisdom that **outreached** his own. But when the ends of the rope were placed in the stranger's hands, he **growled menacingly**. He had merely **intimated** his **displeasure**, in his pride believing that to intimate was to command.

But to his surprise the rope **tightened** around his neck, shutting off his breath. In quick **rage** he sprang at the man, who met him **halfway**, **grappled** him close by the throat, and with a **deft** twist threw him over on his back. Then the rope tightened **mercilessly**, while Buck struggled in a **fury**, his tongue **lolling** out of his mouth and his great chest **panting futilely**.

Never in all his life had he been so **vilely** treated, and never in all his life had he been so angry. But his strength **ebbed**, his eyes **glazed**, and he knew nothing when the train was flagged and the two men threw him into the **baggage car**.

The next he knew, he was **dimly** aware that his tongue was hurting and that he was being **jolted** along in some **kind of** a **conveyance**. The **hoarse shriek** of a **locomotive whistling** a crossing told him where he was. He had travelled too often with the Judge not to know the **sensation** of riding in a **baggage car**. He opened his

lap - okrażenie, owinać, owijać, kolano, chlupotanie, pluskanie

progeny - potomstwo, progenitura

raisin - rodzynka, rodzynek

growers - hodowcy, hodowca

athletic - sportowy, atletyczny, wysportowany

treachery - zdrada

orchard - sad

merely - tylko, jedynie, jeno

stroll - spacer, przechadzka, spacerować, przechadzać

solitary - izolatka, jeden, samotniczy, samotny, ustronny

chinked - wyszczerbiony, zabrzączeć, zadzwonić, szczelina, brzęk

gruffly - opryskliwie, szorstko

stout - tęgi, korpulentny, mocny

collar - kołnierz, kołnierzyk, obroża, korona

twist - skręt, kręcić

choke - zadławić się, dusić, zaksztusić się

grunted - chrząknąć, stęknąć, burknąć, chrząknięcie, stęknięcie

affirmative - afirmacyjny, afirmatywny

unwonted - niechciane, niezwykle, niezwykajny, niecodzienny

outreached - dotrzeć

growled - warknął, warczenie

menacingly - groźnie

intimated - bliski, intymny, osobisty, sugerować, zasugerować

displeasure - niezadowolenie

tightened - dokręcone, zacieśniać, zacieśniać się

rage - wściekłość, szal, amok

halfway - w połowie drogi, w pół drogi

grappled - mocować się, zmagać się, walka

deft - zręczny

mercilessly - bezlitośnie

fury - wściekłość, Furia

lolling - zwiesić, wywiesić, zwisnąć

panting - dyszenie, (pant) dyszeć, sapać, ziajać, wydyszeć

futilely - daremnie

vilely - nikczemnie, okrutnie

ebbed - odpływ

glazed - glazura, polewa, szklić, oszklić

baggage car - samochód; wagon bagażowy

dimly - ciemno, blado, słabo, niewyraźnie

jolted - szarpnięcie, wstrząs, szok

kind of - trochę, tak jakby

conveyance - przewóz, transport

hoarse - chrypka, zachrypnięty, ochrypły

shriek - wrzask, krzyk, krzyczeć, krzyknąć

locomotive - lokomotywa

eyes, and into them came the **unbridled** anger of a **kidnapped** king.

The man sprang for his throat, but Buck was too quick for him. His **jaws** closed on the hand, nor did they relax till his senses were **choked** out of him once more.

"**Yep**, has fits," the man said, hiding his **mangled** hand from the **baggage**man, who had been attracted by the sounds of struggle. "I'm **takin**"m up for the boss to 'Frisco. A crack dog-doctor there thinks that he can cure 'm."

Concerning that night's ride, the man spoke most **eloquently** for himself, in a little **shed** back of a saloon on the San Francisco water front.

"All I get is fifty for it," he **grumbled**; "an'I wouldn't do it over for a thousand, cold cash."

His hand was wrapped in a **bloody handkerchief**, and the right **trouser** leg was **ripped** from knee to ankle.

"How much did the other **mug** get?" the saloon-**keeper** demanded.

"A hundred," was the reply. "Wouldn't take a **sou** less, so help me."

"That makes a hundred and fifty," the saloon-keeper calculated; "and he's worth it, or I'm a **squarehead**."

The **kidnapper** **undid** the bloody **wrappings** and looked at his **lacerated** hand. "If I don't get the hydrophoby-

"It'll be because you was born to hang," laughed the saloon-keeper.

"Here, lend me a hand before you pull your **freight**," he added.

Dazed, suffering **intolerable** pain from throat and tongue, with the life half **throttled** out of him, Buck attempted to face his **tormentors**. But he was **thrown down** and choked **repeatedly**, till they succeeded in filing the heavy **brass** collar from off his neck. Then the rope was removed, and he was **flung** into a cage like **crate**.

whistling - gwizdanie, (whistle) gwizdać, śmignąć, gwizdek, gwizd

sensation - czucie, sensacja

baggage - bagaż, balast, bagażowy

unbridled - nieokiełznany

kidnapped - porwany, porwać, uprowadzić, uprowadzać, porywać, porwanie

jaws - szczęki, szczeka

choked - zakrztusił się, zadławić się, dusić, zaksztusić się

yep - tak, no, ta

mangled - zmanipulowany, zmiążdżyć, wyżyłmaczka, magiel

baggageman - bagażowy

takin - (dial.) taking (take) brać, wziąć, zabrać, podjąć

eloquently - elokwentnie

shed - pozbyć się, pozbywać się, rozrzucić, rozlewać się

grumbled - narzekać, narzekanie, pomruk, burczenie

bloody - zakrwawiony, krwawiący, krwawy, cholerny

handkerchief - chusteczkę, chusteczka do nosa, chusteczka

trouser - spodnie, obławić się, od spodni

ripped - rozedrzeć, rozciąć, wyrwać, podrzeć się, rozerwać, roznieść

mug - napaść, obrabować, kubek, kufel, gęba, morda, frajer

keeper - opiekun, strażnik, strażniczka

sou - grosz, mała ilość pieniędzy

squarehead - kwadratowa głowa

kidnapper - porywacz

undid - cofnąć, rozwiązać, rozpiąć, niweczyć, otworzyć

wrappings - opakowania, (wrap) zawijać, owijać

lacerated - zraniony, poranić, boleśnie zranić

freight - frachtować, ładować, fracht, ładunek

dazed - oszołomiony, oszalać

intolerable - nie do zniesienia

throttled - dławić, dusić, tłumić, udusić, gardziel, gardło

tormentors - oprawców, dręczyciel, dręczycielka

thrown down - zrzucony

repeatedly - wielokrotnie

brass - mosiądz, instrument dęty blaszany, mosiężny